



*Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Facultad de Humanidades
Programa Graduado de Traducción*

TRAD 6995: Traducción audiovisual

Profesora

Pabsi Livmar González Irizarry, M.A. (pabsi.gonzalez@upr.edu)

Horario del curso

Sábados de 1:00 pm – 3:50 pm

Horas de oficina

Por acuerdo

Descripción del curso

Este curso práctico de traducción audiovisual (TAV), una de las nuevas ramas de la traducción, está enfocado en la subtitulación de productos audiovisuales. Los estudiantes usarán herramientas de subtitulación mientras desarrollan las destrezas clave para traducir y subtitular películas tanto para un público típico como para poblaciones sordas y poblaciones con deficiencias auditivas. Además, el curso tiene un componente práctico en audiodescripción para personas ciegas. Por la naturaleza del curso y las especificaciones de los programas que se usarán, para poder estar matriculados en este curso y hacer las prácticas requeridas, es indispensable que los estudiantes tengan y traigan a clase una computadora portátil PC conectada a la red inalámbrica de la UPRRP. Los estudiantes que tengan portátiles Mac deben tener instalado *parallel desktops* con sistema operativo Windows.

Créditos

3 créditos

Prerrequisitos o correquisitos

Ninguno

Modalidad de enseñanza del curso

Este curso está diseñado para ofrecerse usando una combinación de modalidad presencial y en línea. La modalidad presencial incluye un total de hasta 36 horas (80 %) y la modalidad en línea incluye hasta un total de 9 horas (20 %). Esta proporción está en acuerdo con la Certificación Núm. 112 de 2014-2015 de la Junta de Gobierno. Para detalles, refiérase al **Bosquejo de contenido y distribución del tiempo** más adelante.

Objetivos de aprendizaje

Los estudiantes conocerán el proceso de traducción y subtitulación de material audiovisual y aplicarán dichos conocimientos en varias prácticas de subtitulación de películas de diversos géneros. Además, usarán varias herramientas de subtitulación y obtendrán las destrezas necesarias para revisar subtítulos y completar encargos de control de calidad. Podrán, asimismo, aplicar conocimientos adquiridos para la creación de material audiodescrito para cine, museos y espacios públicos.

Al finalizar el curso, cada estudiante:

- 1) Mencionará distintas modalidades de traducción audiovisual y sus procesos básicos
- 2) Distinguirá la diferencia entre traducir documentos y traducir películas por medio de prácticas comparativas y prácticas de subtitulación intralingüística e interlingüística.
- 3) Aplicará técnicas de traducción al proceso de subtitulación.
- 4) Identificará y seguirá los pasos para subtitular películas.
- 5) Identificará y usará técnicas de subtitulación.
- 6) Mencionará las principales herramientas para subtitular.
- 7) Usará las funcionalidades básicas de varias de las herramientas de código abierto para subtitular.
- 8) Comparará las ventajas y desventajas que presenta una y otra herramienta para poder seleccionar la más adecuada para llevar a cabo el encargo.
- 9) Resolverá problemas de traducción y de subtitulación.
- 10) Identificará y corregirá errores de subtitulación.
- 11) Adquirirá destrezas de traducción, de edición y en tecnología con el fin de traducir, subtitular y revisar materiales audiovisuales.
- 12) Evaluará subtítulos y documentará errores según especificaciones de control de calidad.
- 13) Desarrollará sensibilidad hacia las personas con discapacidades.
- 14) Seguirá instrucciones del cliente y especificaciones del público al que se dirige el material audiovisual.
- 15) Colaborará de forma eficiente usando la Internet y otros medios electrónicos.
- 16) Aplicará en su comportamiento e interacción con clientes y sus compañeros de clase su conocimiento sobre valores y comportamientos éticos afines con los principios de la profesión.

Bosquejo de contenido y distribución del tiempo

Resumen

Tema	Objetivos ¹	Tiempo lectivo			Trabajo autónomo	Total de horas
		Presencial	En línea	Total		
1. Introducción a la TAV	1, 11, 14, 16	6		6	14	20
2. Teoría básica de la TAV	3, 9	3	3	6	14	20
3. Conceptos básicos de la subtitulación	2, 6, 11, 14 (1)	6	3	9	21	30

¹ Cuando un objetivo aparece entre paréntesis significa que el objetivo se refuerza en el correspondiente tema.

Tema	Objetivos ¹	Tiempo lectivo			Trabajo autónomo	Total de horas
		Presencial	En línea	Total		
4. Subtitular películas	3, 4, 5, 7, 8, 9 (1, 2, 6, 11, 14)	6	3	9	21	30
5. Control de calidad	10, 12, 15 (9, 11, 14, 16)	3		3	7	10
6. Audiodescripción y subtitulación para sordos	5, 13, 7 (8, 9, 10, 11, 14)	12		12	28	40
Total		36	9	45	105	150
		(3 créditos semestre)				

I Introducción a la traducción audiovisual (TAV)

- Breve historia de la TAV
- Doblaje, voz superpuesta, subtítulos, Closed Captions (CC); Audiodescripción (AD), subtitulado para personas sordas y personas con deficiencias auditivas (SPS)
- La TAV como profesión

II Teoría básica de la TAV

- Traducir para el cine y la televisión: referencias culturales, lenguaje tabú, canciones, chistes, títulos, expresiones idiomáticas, nombres

III Conceptos básicos de la subtitulación

- Diferencias entre la traducción y la subtitulación: características y limitaciones
- Definición de términos relacionados al campo de la subtitulación
- Formatos estándar de archivos de subtítulos
- Herramientas para crear subtítulos
- Reglas y parámetros de la subtitulación
- Técnicas de edición y condensación
- Análisis de subtítulos

IV Subtitular películas

- Convertir vídeos a formato compatible para herramientas de subtitulación; interfaces de las herramientas de subtitulación; crear proyectos en una herramienta de subtitulación según especificaciones; cargar archivos de vídeo; cargar archivos de subtítulos; crear subtítulos desde cero; segmentar subtítulos; hacer *spotting*; posicionar textos en pantalla; condensar subtítulos; quemar subtítulos a vídeos

V Control de calidad

- Revisión de subtítulos: errores menores, errores moderados y errores mayores
- Redactar críticas y comentarios a traductores

VI Audiodescripción y subtitulado para sordos

- ¿Qué es accesibilidad?
- Audiodescripción: modalidades, guías y prácticas
- La comunidad sorda puertorriqueña
- Definición de términos relacionados al SPS
- Características y limitaciones del SPS

Detallado

1. Primera reunión
 - a. Presentación y discusión del programa de estudios
 - b. Ejercicio preliminar sobre TAV
 - c. Breve historia de la TAV
 - i. Inicios
 - ii. La TAV en la América Latina
 - iii. La TAV en Puerto Rico
 - d. Modalidades de la TAV
2. Segunda reunión
 - a. La TAV como profesión
 - i. Agencias, clientes y creación de un portfolio con muestras de trabajo
 - ii. Organización de tiempo y manejo de finanzas
 1. Cotización y facturas
 - iii. Ética
 - iv. Ejercicio breve: El perfil del traductor audiovisual
 - v. El subtitulador
 1. Destrezas y competencias
 - vi. Taller: Crear un perfil en LinkedIn
 - b. Diferencias entre traducción y subtitulación
 - i. Práctica comparativa exploratoria
3. Tercera reunión (en línea)
 - a. Terminología del campo de la subtitulación
 - b. Presentación de algunas herramientas para subtitular, sus interfaces y formatos
 - c. Reglas y parámetros de la subtitulación
 - i. Ejercicios de práctica
4. Cuarta reunión
 - a. Aclarar dudas sobre los contenidos de la tercera reunión
 - b. Técnicas de edición y condensación
 - i. Ejercicios de práctica
 - c. Descargar vídeos
 - i. Herramientas en línea
 - ii. Conversión y formatos estándar
 - iii. Ejercicio de práctica
 - d. Subtitular una película con una plataforma en línea
 - i. *Crowdsubtitling*
 - ii. La plataforma Amara
 1. Presentación y discusión del manual de usuario
 2. Práctica de subtitulación
 - a. Creación y segmentación de subtítulos
 - b. Ajuste de tiempo (*spotting*)
 - e. Aclarar dudas sobre el examen

5. Quinta reunión (en línea)
 - a. Examen
 - b. Aclarar dudas sobre la plataforma Amara (foro)
 - i. Prácticas adicionales de subtitulación
 - c. Traducir para el cine y la televisión
 - i. repaso: técnicas de traducción
 - ii. referencias culturales y lenguaje tabú
 - iii. subtitular canciones, chistes, títulos, expresiones idiomáticas y nombres
6. Sexta reunión
 - a. Aclarar dudas sobre tema: Traducir para el cine y la televisión
 - b. Presentación de herramienta de subtitulación de código abierto Subtitle Edit
 - i. Breve presentación del manual del usuario y foros de ayuda
 - ii. Configuración de proyecto
 - iii. Instalación de plug-in VLC
 - iv. Cargar archivos compatibles
 - v. Creación y segmentación de subtítulos
 - vi. Ajuste de tiempo (*spotting*)
 - vii. Práctica de subtitulación
7. Séptima reunión
 - a. Aclarar dudas sobre la plataforma Subtitle Edit
 - i. Continuar práctica de subtitulación
 - b. Resolver problemas tecnológicos (Subtitle Edit)
 - i. Ejercicio de práctica
 - c. Quemar subtítulos a un vídeo
 - i. Ejercicio de práctica
8. Octava reunión (en línea)
 - a. Prácticas de subtitulación con Subtitle Edit
 - i. Animación y caricaturas
 - ii. Vídeo educativo
 - iii. Comedia
 - b. Entrega de informe sobre experiencias en subtitulación con Subtitle Edit
9. Novena reunión
 - a. Informes orales
10. Décima reunión
 - a. Informes orales
11. Decimoprimer reunión
 - a. Trabajar con un equipo de traducción audiovisual
 - b. El control de calidad
 - i. Revisión de subtítulos
 1. Parámetros
 2. Errores de subtitulación
 - a. Ejercicio de práctica en parejas: *Review Scoresheet*
 3. Redactar comentarios críticos a traductores

- a. Ejercicio de práctica: revisión comentada
- 12. Decimosegunda reunión
 - a. ¿Qué es la accesibilidad?
 - b. Teoría y práctica de la audiodescripción
 - i. La discapacidad visual
 - ii. Fundamentos de la práctica audiodescriptora
 - iii. Ejercicios de práctica: audiodescripción de imágenes y audiodescripción museística
- 13. Decimotercera reunión
 - a. Ejercicio de práctica en grupo: audiodescripción de un espacio
- 14. Decimocuarta reunión
 - a. La comunidad sorda puertorriqueña
 - b. La subtítulos para personas sordas y personas con deficiencias auditivas
 - i. Terminología básica
 - ii. Normativas vigentes en América Latina, España y Estados Unidos
 - iii. Características, parámetros y limitaciones
 - c. Presentación de herramienta para subtitular Aegisub
 - i. Manual del usuario
 - ii. Usos, ventajas y desventajas
 - iii. Ejercicio de práctica
- 15. Decimoquinta reunión
 - a. Continuación de tema: Subtitular con Aegisub
 - i. Posicionar textos en pantalla
 - ii. Prácticas adicionales
 - b. Reflexión final

Por su naturaleza y el tiempo adicional que requieran los estudiantes para adaptarse a las nuevas tecnologías, el contenido de este curso puede modificarse y adaptarse a lo largo del semestre, en cuyo caso se les notificará de inmediato a los estudiantes sobre los cambios realizados. El componente en línea podría ajustarse a presencial según las necesidades de los estudiantes, el progreso del calendario o a discreción de la profesora.

Metodología y técnicas instruccionales

Se empleará una combinación de métodos:

- conferencias breves
- vídeos y recursos en línea
 - Vídeos educativos y de material suplementarios
 - Lecturas semanales
 - Lecturas suplementarias
- trabajos en grupo y de práctica individual
 - Prácticas que emulan el ambiente de trabajo actual
 - Glosarios y pautas del cliente
- ejercicios de investigación en línea
- discusión en grupo

Recursos de aprendizaje o instalaciones mínimas disponibles o requeridos

Plataforma en línea Moodle; vídeos a subtitular; herramientas de subtitulación; aula con pantalla interactiva SmartBoard y televisor para proyecciones en clase; presentaciones en PWP; sala de lectura del PGT con recursos de consulta especializados, tanto en papel como en línea. Computadora portátil personal y acceso a la internet.

Técnicas de evaluación

Asistencia	10 %
Prácticas en clase	40 %
Exámenes, informes y otros proyectos	30 %
Trabajo final.....	20 %
Total	100 %

La evaluación tomará en cuenta las particularidades de los estudiantes con necesidades especiales.

Asistencia a clase

La asistencia a clase es obligatoria y la nota de asistencia se calcula como sigue:

- Presente: 5 puntos
- Tarde o no presente por +60% de la clase: 3 puntos
- Ausente con excusa médica: 2.5 puntos
- Ausente con justificación previa: 1 punto
- Ausente: 0 puntos

Estos puntos se adjudican por cada día de reunión de clase. El contenido de la sesión determinará si se evalúa o no la participación en clase para una sesión en particular.

Correo electrónico y mensajería de Moodle

Todas las comunicaciones oficiales de este curso se hacen por medio del correo electrónico institucional o el sistema de mensajería de Moodle. La profesora enviará la mayoría de las comunicaciones por el sistema de mensajería de Moodle, pues las mismas llegan simultáneamente a los correos institucionales de los estudiantes. Cada estudiante es responsable de verificar con regularidad su correo electrónico y el sistema de mensajería privada de la plataforma Moodle para asegurarse de estar informado de cualquier tarea, cambio o comunicación que le haga llegar la profesora o sus compañeros.

Tareas del curso

Las prácticas, las tareas y los trabajos que se asignen tienen día y hora de entrega (plazo) que se especificará al momento de anunciarlo. Ambos aparecen en la tarea y en el calendario de la plataforma Moodle. **Bajo ningún concepto la profesora aceptará ningún trabajo luego de la fecha y hora establecidas, y el estudiante recibirá una calificación de cero si no cumple con los parámetros de entrega.** Todas las tareas y todos los trabajos se entregarán en la plataforma Moodle. **En ningún momento se aceptará trabajo alguno por correo electrónico.**

Acomodo razonable

Los estudiantes que reciban servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con la profesora al inicio del semestre para planificar el acomodo razonable y el equipo de asistencia necesario, si alguno, conforme con las recomendaciones de la Oficina de Asuntos para las Personas con Impedimento (OAPI) del Decanato de Estudiantes. Los estudiantes con necesidades especiales también deben comunicarse con la profesora.

Integridad académica

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

Para dar ejemplos específicos, los siguientes actos constituyen faltas a la honestidad académica:

- Falta de honradez en el trabajo académico: permitir que otra persona tome un examen en línea; hacer el examen en línea de otra persona; copiarse durante un examen en línea; tener apuntes en papeles o notas escondidas en la computadora, tablet o el celular y hacer uso de estos durante un examen en línea; ver material del curso en Moodle durante un examen en línea; entrar a cualquier cuenta de correo electrónico durante un examen en línea, desde cualquier dispositivo; entregar trabajos preparados por otra persona o exalumno, entregar trabajos similares a los de un exalumno (en especial cuando usa oraciones y párrafos de dicho exalumno sin citar); etc.
- Plagio: Un estudiante comete plagio cuando reclama como propias las ideas u obras de otra persona. Hoy, la práctica más común de plagio es copiar y pegar desde la Internet o cualquier otra fuente de referencia mediática. Hay distintos niveles de plagio universitario, desde usar textos completos de otra persona y entregarlos como un trabajo escrito original hasta no citar las fuentes de referencia o no usar comillas al usar textos de otra persona, aunque sea una oración. En este curso, también se considerará plagio copiar y pegar o usar parcialmente subtítulos ya hechos de las películas a discutir y trabajar en clase.

Los actos de falta de integridad académica conllevarán sanciones disciplinarias:

- Calificación de cero.
- Caso referido a las autoridades universitarias pertinentes para la toma de acción correspondiente, que podrían incluir:
 - Suspensión académica por al menos un semestre académico
 - Expulsión de la Universidad de Puerto Rico
- Además, a discreción de la profesora, los estudiantes que cometan cualquier acto de deshonestidad académica o plagio, independientemente de su calificación en los demás trabajos, recibirán una calificación de fracaso en el curso.

Sistema de calificación

El sistema de calificación será cuantificable: A, B, C, D, F. Los estudiantes podrán consultar sus notas en la plataforma Moodle.

Bibliografía

Principal

González Irizarry, Pabsi Livmar. *Manual para la subtitulación del cine y la televisión en Puerto Rico*. (Inédito.)

General

Bond, Lily. (2014). *How do Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing differ from Closed Captions?* Web.

Carrero Lea, Juan Manuel and Mónica Suoto Rico. (2008). "Guía de buenas prácticas para el subtitulado para sordos en DVD." *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad AMADIS* 07. 89-99.

Castro Roig, Xosé. (2004). "Solo ante el subtítulo. Experiencias de un subtitulador." *La linterna del traductor, revista de traducción*, 9.

Described and Captioned Media Program (DCMP). (2011). 2011 Captioning Key (Manual de Closed Caption). Trans. Dicapta.

Díaz Cintas, Jorge. (2007). *Audiovisual Translation – Subtitling*. John Benjamins Publishing.

--. (2006). *Competencias profesionales del subtitulador y el audiodescriptor*. Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción.

--. (2010). "La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtitulado y la audiodescripción." *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*. Esletra, 157-180.

--. (2008). *The Didactics of Audiovisual Translation*. John Benjamins Publishing.

García Crespo, Ángel and Iratxe Quintana. (?). *Guía metodológica básica para el subtitulado de vídeos*. Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción.

Gouadec, Daniel, (2007). *Translation as a Profession*. John Benjamins Publishing.

Ivarsson, Jan and Mary Carrol. (1998). "Code of Good Subtitling Practice". *Subtitling*. TransEdit, 157-159.

Linde, Zoé de and Neil Kay, (2009). *The Semiotics of Subtitling*. St. Jerome Publishing.

Lobato Patricio, Julia. (2010). «La traducción audiovisual dirigida a personas con discapacidades sensoriales». *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*. Esletra, 469 – 478.

Neves, Josélia. (2008). "10 Fallacies about Subtitling for the Deaf and the hard of hearing." *The Journal of Specialized Translation* 10, en 128-143.

Orero, Pilar. (2004). *Topics in Audiovisual Translation*. John Benjamins Publishing.

Pedersen, Jan. (2011). *Subtitling Norms for Television: An exploration focusing on extralinguistic cultural references*. John Benjamins Publishing.

Pérez Payá, María. (2007). «La audiodescripción: traduciendo el lenguaje de las cámaras.» *Traducción y accesibilidad: Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos, nuevas modalidades de traducción audiovisual*. 81 – 91.

Zabalbeascoa, Patrick. "Capítulo XIII La traducción del humor en textos audiovisuales." *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Cátedra signo e imagen, edición 63, en 251-263.

Recursos en línea

Amara Subtitling Platform. Participatory Culture Foundation. Web 21 ago. 2018. <<https://amara.org/en/>>.

Centro Virtual Cervantes. Refranero multilingüe. <<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero>>.

Fundéu, *buscador urgente de dudas*. <<http://www.fundeu.es>>

Fundéu. *Cursiva y redonda: Guía de estilo*. 2013. Digital.

InterActive Terminology for Europe, the EU's multilingual term base. <<http://iate.europa.eu>>.

Linguee, *diccionario y buscador de traducciones*. <<http://www.linguee.es>>.

Merriam-Webster Online. <<http://www.merriam-webster.com>>.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. <<http://dle.rae.es/?w=diccionario>>.

--. *Diccionario Panhispánico de dudas*. <<http://lema.rae.es/dpd/>>.

Sensagent, *dictionaries and translators*. <<http://www.sensagent.com>>.

Termium. <<http://www.btb.termiumplus.gc.ca>>.

Urban Dictionary. <<http://www.urbandictionary.com>>.

WorldCat.org: The World's Largest Library Catalog. <<https://www.worldcat.org>>.

Programas

7-zip. N.p. Web 21 ago. 2018. <<http://www.7-zip.org>>.

Aegisub. N.p. Web 21 ago. 2018. <<http://www.aegisub.org>>.

Apache Open Office. The Apache Software Foundation. Web 21 ago. 2018. <<http://www.openoffice.org/download/index.html>>.

iMovie. Apple. Web 21 ago. 2018. <<http://www.apple.com/mac/imovie>>.

iZip. Codeius Pty Ltd. Web 21 ago. 2018. <<http://www.izip.com>>.

Libre Office. The Document Foundation. Web 21 ago. 2018. <<http://www.libreoffice.org/download/download>>.

Miro Video Converter. Participatory Culture Foundation. Web 21 ago. 2018. <www.mirovideoconverter.com>.

Notepad++. N.p. Web 21 ago. 2018. <<http://notepad-plus-plus.org>>.

«Office 365». *Microsoft Office*. N.p., s. f. Web 21 ago. 2018. <<https://www.office.com>>.

Subtitle Edit. Nikolaj Lyngø Olsson. Web 21 ago. 2018. <<http://www.nikse.dk/subtitleedit>>.

VLC Media Player. VideoLAN. Web 21 ago. 2018. <<https://www.videolan.org/vlc/index.html>>.

WinZip. Corel Corporation. Web 21 ago. 2018. <<http://www.winzip.com>>.